

## المترادفات في العربية وأثرها في اللغة

Arş. Gör. Saffet CENGİZ  
KTO Karatay Üniversitesi  
[saffet.cengiz@karatay.edu.tr](mailto:saffet.cengiz@karatay.edu.tr)  
Orcid: 0000-0003-4671-444X

### الملخص

كثير من العرب اليوم يجهلون الفرق بين مترادفات لغتهم، ودلالة كل كلمة، والوجه الصحيح الذي يجب أن تُستخدم به، كفرق بين شيخٍ وعجوزٍ مثلاً. وتزداد هذه المشكلة وضوحاً، عند تعلم أحدٍ من الأعاجم للغة القرآن، فمعظم القواميس الحديثة من العربية إلى أي لغة أجنبية أخرى تذكر الكلمة العربية ومقابلها باللغة الأجنبية، دون تسليط الضوء على الفرق بين المترادفات، كأسماء القمر مثلاً. ففي اللغة العربية للقمر الكثير من الأسماء تختلف بحسب الوقت وعمُر القمر كالوَضَح والسَّاجور والسَّاهور... إلخ، بينما باللغات الأخرى يقتصر اسم القمر على كلمة أو كلمتين. وهنا تكمن الصعوبة أولاً: لعدم وجود مقابل للكلمة العربية في اللغة الأجنبية الأخرى. ثانياً: عدم توضيح القواميس الفرق بين الكلمات العربية المترادفة، وأوجه استخدامها. ومن هنا كانت إشكالية الفروق اللغوية خاصة لغير الناطقين بالعربية.

كما يجب علينا الإشارة أيضاً إلى الخلط الذي يحدث بين الكلمات العربية، والكلمات الغير عربية باعتبارها إحدى الفروق اللغوية للكلمة العربية ككلمة مشكاة وكوة، والإشارة إلى الخلط بين كلمات الفصحى وكلمات اللهجة العامية على أنها الفروق أيضاً ككلمة بطيخ ودَّلَاع.

والحقيقة هذه المشكلة ليست جديدة لذلك استوقفت الكثير من علماء اللغة، الذين حاولوا تصنيف المصنفات لتوضيحها، فالعرب القدماء عرفوا الفرق بين المترادفات بالسليقة، وتعلموها من محيطهم، أما الأعاجم فهم بحاجة إلى مَنْ يشرحها لهم، فلذلك كانت مصنفات سيبويه، وأبي هلال العسكري، والزمخشري، والسيوطي، وابن فارس، وإسماعيل حَقِّي بورسوي وغيرهم الكثير.

بناءً على ما ذكر أعلاه، كانت فكرة هذه الدراسة لمحاولة تسليط الضوء على إشكالية الفروق اللغة، وقول علماء اللغة فيها، إضافة لذكر أشهر الفروق في اللغة العربية، مع ترجمة معناها وشرحها إلى اللغة التركية، مستشهدين بذلك بآيات الذكر الحكيم، المعجزة اللغوية الخالدة.

*الكلمات المفتاحية:* المترادفات، أثر، التضاد، العربية.

# Synonym Words in Arabic and Their Effects on the Language

## Abstract

Many Arabs today are ignorant of the difference between the synonyms of their language the connotation of each word and the correct way which it should be used, as a difference between "Shaykh" for an old man and "Ajûz" for an old woman or old man as example.

This problem becomes clearer when the non-Arabs learn Arabic, because most of modern dictionaries -from Arabic to any other foreign language- mention Arabic word and its equivalent in the foreign language, without indicating the difference between the synonyms. For example, moon in the Arabic language has many words, which are synonyms but they use according time and age of the moon like "al-Wadah" , "as-Sâjûr" and "as-Sâhûr" ....etc. While in other languages, the name of moon is limited to one or two words. Here the difficulty become harder at first, because there is no equivalent for the Arabic word in another foreign language. Secondly, the dictionaries are not clarified, the difference between the synonymous Arabic words, and the ways in which they are used. Here was the problem of linguistic differences, especially for non-Arabic speakers.

We should also refer to the blending that it happens between Arabic words and non-Arabic words, as one of the linguistic differences of the Arabic word like word of "mishkât" and "kuwwa" , which mean Niche. In addition, the blending between words of modern standard Arabic and the words of slang is that they are synonyms, such as the word "Batikh" and "dallâ" , which mean watermelon.

The truth is, this problem is not new, so it stopped many linguists who tried to write books to clarify it. The ancient Arabs knew the difference between synonyms innately, as they learned them from their surroundings, but for the non-Arabs, they need someone to explain it to them, so the books of Sibawayh, Abu Hilal al-Askari, Al-Zamakhshari, Al-Suyuti, Ibn Fâris, Ismail Haqqi Bursawy and anther were.

Based on what mentioned, the idea of this study was attempted to talk about the problem of synonyms, and what linguists said about it. With the translation and explanation of its meaning into Turkish, with mentioning examples from the Holy Qur'an.

*Keywords:* Synonyms, Converging, Antonyms.